

R. 126/13
0869

Presidencia
del
Senado de la Nación

CD=129/13

Buenos Aires, 13 de noviembre de 2013.



Al señor Presidente de la Honorable
Cámara de Diputados de la Nación.

CAMARA DE DIPUTADOS DE LA NACION MESA DE ENTRADA
19 NOV. 2013
SEC: 5 N 088 HORA: 1435

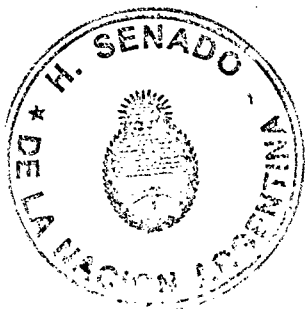
Tengo el honor de dirigirme al señor
Presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la
fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en
revisión a esa Honorable Cámara:

"EL SENADO Y CAMARA DE DIPUTADOS, etc.

Artículo 1º- Apruébase el Acuerdo sobre Servicios Aéreos
entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la
República de Indonesia, celebrado en la ciudad de Yakarta
-República de Indonesia-, el 17 de enero de 2013, que consta
de ventiséis (26) artículos y un (1) anexo, cuya copia
autenticada, en idioma español e inglés, forma parte de la
presente ley.

Art. 2º- Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional."

Saludo a usted muy atentamente.





ACUERDO SOBRE SERVICIOS AÉREOS
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE INDONESIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Indonesia (en adelante referidas como las "Partes");

Siendo partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional que fue abierta a la firma en Chicago, el 7 de diciembre de 1944;

Deseando promover servicios aéreos internacionales entre sus respectivos territorios,

Deseando asegurar el máximo grado de seguridad y protección en el transporte aéreo internacional y reafirmando su gran preocupación por los actos o amenazas contra la seguridad de las aeronaves que ponen en peligro la seguridad de las personas o los bienes, que afectan negativamente a la operación de servicios aéreos y socavan la confianza del público en la seguridad de la aviación civil;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1
DEFINICIONES

Para el propósito de este Acuerdo, a menos que el contexto requiera otro modo:

1. El término "la Convención" se refiere a la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago a los 7 días de diciembre de 1944 e incluye toda enmienda que haya entrado en vigor en virtud del Artículo 94 (a) de la Convención y haya sido ratificada por ambas Partes, y todo Anexo o modificaciones a los mismos adoptados en virtud del Artículo 90 de la Convención y las modificaciones a los Anexos o a la Convención, en tanto dichos anexos y modificaciones sean en un momento dado efectivos para ambas Partes.

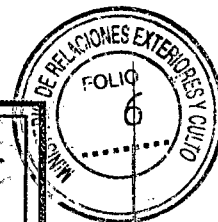
2. La expresión "autoridades aeronáuticas" se refiere, en el caso de la República Argentina, al Ministerio del Interior y Transporte, Secretaría de Transporte, Subsecretaría de Transporte Aerocomercial, Administración Nacional de Aviación Civil (A.N.A.C.), o a cualquier persona u organismo que

MIRE y C
545/2013



3

[Handwritten signatures]



esté autorizado a realizar funciones ejercidas en la actualidad por dicho Ministerio y, en el caso de la República de Indonesia, al Ministerio de Transporte o cualquier persona u organismo autorizado a realizar funciones ejercidas en la actualidad por dicho Ministerio o funciones similares.

3. El término "territorio" en el caso de la República de Indonesia, significa lo definido en sus leyes, y la parte de la plataforma continental y mares adyacentes sobre los cuales la República de Indonesia tiene derechos soberanos de jurisdicción de acuerdo a la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar (UNCLOS) 1982, y en el caso de la República Argentina, el término "territorio", en relación con un Estado, tiene el significado atribuido en el Artículo 2 de la Convención.

4. El término "Acuerdo" se refiere al presente Acuerdo, su Anexo y toda enmienda a los mismos.

5. La expresión "línea aérea designada" se refiere a una línea aérea designada y autorizada de conformidad con el Artículo 3 (Designación y Autorización de Líneas Aéreas) de este Acuerdo.

6. Las expresiones "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "línea aérea" y "escala sin fines de tráfico" tienen el significado atribuido en el Artículo 96 de la Convención.

7. La expresión "servicios acordados" significa servicios regulares en rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo para el transporte de pasajeros y carga, incluyendo correo, en forma separada o combinada.

8. El término "rutas especificadas" se refiere a las rutas establecidas en el Acuerdo.

9. El término "tarifa" se refiere a todo precio, tasa o cargo por el transporte de pasajeros (y su equipaje) y/o carga (excluyendo correo) en servicio aéreo cobrado por líneas aéreas, incluyendo sus agentes, y las condiciones que rigen la disponibilidad de dicho precio, tasa o cargo.

10. El término "cargos al usuario" se refiere a un cargo impuesto a las líneas aéreas para la utilización de un aeropuerto y de las instalaciones y servicios de navegación aérea o seguridad aérea, incluyendo servicios e instalaciones relacionados para aeronaves, sus tripulaciones, pasajeros, equipaje y carga.

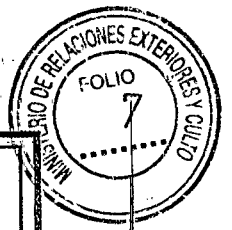
11. El término "capacidad" se refiere:

- en relación con una aeronave, a la carga útil de dicha aeronave disponible en la ruta o tramo de ruta;
- en relación con un servicio aéreo específico, a la capacidad de la aeronave utilizada en dicho servicio, multiplicada por la frecuencia de los

MRE y C
545/2013



B
A



vuelos operados por dicha aeronave a lo largo de un período determinado y ruta o tramo de ruta.

12. El término "tráfico" se refiere a pasajeros, equipaje, carga y correo.

ARTÍCULO 2 CONCESIÓN DE DERECHOS

1. Cada Parte concede a la otra Parte los derechos especificados en el presente Acuerdo con el propósito de establecer servicios aéreos regulares internacionales en las rutas especificadas en la sección o parte apropiada del Anexo al presente Acuerdo. Dichos servicios y rutas se denominarán de aquí en adelante "los servicios acordados" y "las rutas especificadas", respectivamente.

2. Sujeto a las provisiones de este Acuerdo, la línea aérea designada por cada Parte gozará de los siguientes derechos:

- a. volar sobre el territorio de la otra Parte sin aterrizar;
- b. hacer escalas en el territorio de la otra Parte para fines no comerciales;
- c. al operar un servicio acordado en los puntos especificados para dicha ruta en el Anexo al presente Acuerdo, la línea aérea designada de cada Parte gozará también del derecho de embarcar y desembarcar, en el territorio de la otra Parte, tráfico internacional de pasajeros y cargo incluyendo correo, en forma separada o combinada.

3. Las líneas aéreas designadas de cada Parte que no hayan sido designadas conforme el Artículo 3 de este Acuerdo, también gozarán de los derechos especificados en los incisos (a) y (b) del párrafo (2) del presente Artículo.

4. Nada en el párrafo (2) del presente Artículo supone la concesión, a la línea aérea designada de una Parte, del privilegio de admitir a bordo, en el territorio de la otra Parte, a pasajeros y carga incluyendo correo destinados a otro punto del territorio de esa otra Parte.

5. Si por circunstancias especiales e inusuales, la línea aérea designada de una Parte no puede operar un servicio en su ruta normal, la otra Parte realizará sus mejores esfuerzos para facilitar la continuidad de operación de dicho servicio a través de reorganizaciones temporarias apropiadas de las rutas de acuerdo a lo mutuamente decidido por las Partes.

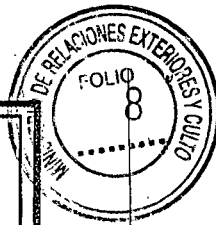
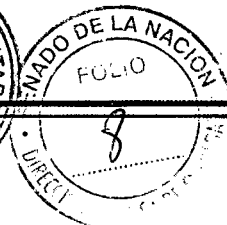
6. La línea aérea designada de una Parte tendrá el derecho a utilizar rutas aéreas, aeropuertos y otras facilidades provistas por la otra Parte sobre una base de no-discriminación.

MRE y C
548/2013

3



B
[Signature]



ARTÍCULO 3 DESIGNACIÓN Y AUTORIZACIÓN DE LÍNEAS AÉREAS

1. Cada Parte tendrá derecho a designar una línea aérea para el propósito de operar los servicios acordados en las rutas especificadas y a retirar o alterar dichas designaciones. Dichas designaciones serán efectuadas mediante notificación escrita y transmitida a la otra Parte mediante canales diplomáticos e identificarán si la línea aérea está autorizada para el tipo de servicio aéreo especificado en el Anexo.

2. Al recibir dicha designación y la solicitud de la línea aérea designada de cada Parte, con arreglo a la forma prescrita para dicho propósito, las autoridades aeronáuticas de la otra Parte otorgarán la correspondiente autorización de operación con la mínima demora en los procedimientos, siempre que:

- a. la propiedad sustancial y el control efectivo de dicha línea aérea correspondan a la Parte que designa a la aerolínea, o a sus nacionales,
- b. la línea aérea designada esté calificada para cumplir con las condiciones establecidas en las leyes y regulaciones normalmente aplicadas a las operaciones de servicio aéreo internacional por la Parte que considera la solicitud, y
- c. la Parte que designa a la línea aérea mantenga y administre los estándares establecidos en el Artículo 13 (Seguridad Operacional) y en el Artículo 14 (Seguridad de la Aviación).

MRE y C
5/15/2013

ARTÍCULO 4 REVOCACIÓN O SUSPENSIÓN DE LA AUTORIZACIÓN DE OPERACIÓN

1. Cada Parte puede revocar o suspender la autorización de operación conferida a la línea aérea designada por la otra Parte, o imponer condiciones, según se estime necesario siempre que:

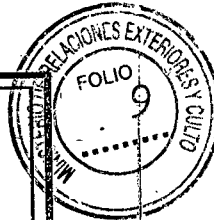
- a) la propiedad sustancial y el control efectivo de esa línea aérea no correspondan a la Parte o a sus nacionales;
- b) esa línea aérea no haya cumplido con las leyes y reglamentaciones referidas en el Artículo 6 (Aplicación de las Leyes y Regulaciones) de este Acuerdo; o
- c) la otra Parte no mantenga ni administre los estándares especificados en el Artículo 13 (Seguridad Operacional).

2. A menos que la acción inmediata sea esencial para evitar otros incumplimientos de las cláusulas (b) y (c) del párrafo (1) de este Artículo, los derechos establecidos en este Artículo solamente se ejercerán luego de las consultas con la otra Parte.



[Handwritten signatures]

3



3. Este Artículo no limita los derechos de cada Parte a denegar, revocar, restringir o condicionar la autorización de operación de una línea aérea de la otra Parte de acuerdo con las disposiciones del Artículo 14 (Seguridad de la Aviación).

ARTÍCULO 5 PROVISIONES DE CAPACIDAD

1. La capacidad a ser operada será acordada entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes antes de que los servicios sean inaugurados y revisada cuando sea necesario sobre la base de los requerimientos de tráfico y el factor de carga en las rutas especificadas.

2. Deberá haber oportunidades justas e iguales para las líneas aéreas designadas de ambas Partes para operar los servicios acordados en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

3. En la operación de los servicios acordados, las líneas aéreas de cada Parte deberán tomar en consideración los intereses de las líneas aéreas designadas de la otra Parte para no afectar excesivamente los servicios que esta última provee en toda o parte de las mismas rutas.

4. Los servicios acordados provistos por las líneas aéreas designadas de las Partes deberán tener relación razonable con los requerimientos del público de transporte en las rutas especificadas y tendrán como objetivo principal la provisión, a un factor de carga razonable, de la capacidad adecuada para cubrir los requerimientos corrientes y razonablemente anticipados para el transporte de personas, carga y correo originados en el territorio de cada Parte y destinados al territorio de la otra Parte.

5. Cualquier incremento en la capacidad a ser otorgada y en la frecuencia de servicios a ser operados por la aerolínea designada de cada Parte deberá ser acordada entre ambas Partes. Hasta tanto se logre tal acuerdo entre las Partes, la capacidad y frecuencia ya vigentes prevalecerán.

6. El derecho de la línea aérea designada de cada Parte de llevar tráfico entre puntos en el territorio de la otra Parte y puntos en el territorio de terceros países en las rutas especificadas, podrá ser ejercido de acuerdo con los principios generales referidos a que la capacidad debe estar relacionada con:

- a. Los requerimientos de tráfico hacia y desde el territorio de la otra Parte que ha designado a la línea aérea.
- b. Los requerimientos de tráfico del área a través del cual la línea aérea pasa, luego de tomar en cuenta otros servicios de transporte establecidos por líneas aéreas de los Estados que integran el área.
- c. Los requerimientos de operaciones de servicios directos.

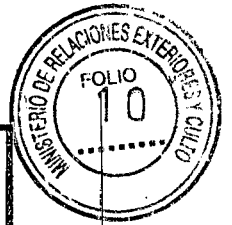
MRE y C
545/2013



B

A

3



ARTÍCULO 6 APLICACIÓN DE LAS LEYES Y REGULACIONES

1. Durante la entrada, permanencia o salida del territorio de una Parte, sus leyes, reglamentaciones y procedimientos relativos a la operación y navegación de aeronaves deberán ser cumplidos por la línea aérea designada de la otra Parte.

2. Durante la entrada, permanencia y salida del territorio de una Parte, sus leyes, reglamentaciones y procedimientos relativos a la admisión o la salida de su territorio de pasajeros, equipaje, tripulación o carga en las aeronaves (incluidos las regulaciones relativas a la entrada, despacho, seguridad en la aviación, migraciones, pasaportes, aduanas o, cuando se trate de correo, la normativa postal), deberán ser cumplidos por, o en representación de, dichos pasajeros, tripulación y carga de la línea aérea designada de la otra Parte.

3. Ninguna de las Partes dará preferencia a su propia línea aérea ni a cualquier otra, sobre la línea aérea designada de la otra Parte que preste servicios aéreos internacionales similares, en la aplicación de las leyes, regulaciones y procedimientos referidos en el presente Artículo.

4. Los pasajeros, equipajes y carga en tránsito directo por el territorio de cualquiera de las Partes y que no abandonen el área del aeropuerto reservada a tal efecto serán objeto de no más que a un control simplificado, excepto en lo que respecta a medidas de seguridad contra violencia, piratería aérea y control de estupefacientes.

ARTÍCULO 7 CARGOS AL USUARIO

1. Los cargos al usuario que podrán ser impuestos por las autoridades tributarias competentes de cada Parte a la línea aérea designada de la otra Parte, deberán ser justos, razonables, no discriminatorios y prorrateados equitativamente entre todas las categorías de usuarios. Dichos cargos deberán ser impuestos a la línea aérea designada de la otra Parte sobre términos no menos favorables que los disponibles a cualquier otra línea aérea al momento en que esos cargos sean impuestos.

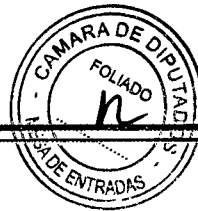
2. Los cargos al usuario impuestos a la línea aérea designada de la otra Parte deberán reflejar, pero no exceder, el costo total cobrado por las autoridades tributarias competentes por la prestación de las instalaciones y servicios apropiados de aeropuerto, protección ambiental, navegación aérea y seguridad de la aviación en el aeropuerto o dentro del sistema aeroportuario. Tal costo total podrá incluir un reembolso razonable sobre los activos, después de su depreciación. Las instalaciones y servicios por los que sean realizados los cargos correspondientes, serán proporcionados sobre una base eficiente y económica.

MRE y C
545/2013



3

[Handwritten signature]



3. Cada Parte alentará consultas entre las autoridades tributarias competentes en su territorio y la línea aérea designada que utilice los servicios e instalaciones. Cada Parte deberá fomentar que las autoridades tributarias competentes y las líneas aéreas intercambien tanta información como sea necesaria para permitir una revisión precisa y transparente de la razonabilidad de los cargos, de conformidad con los principios establecidos en los párrafos (1) y (2) del presente Artículo. Cada Parte deberá exhortar a las autoridades tributarias competentes para que brinden a los usuarios información razonable sobre cualquier propuesta de modificaciones a los cargos a usuarios para permitir que estos expresen sus puntos de vista antes de que las modificaciones sean efectuadas.

4. Ninguna de la Partes será sometida a un procedimiento de solución de controversias de conformidad con el Artículo 22 (Solución de Controversias), por incumplir las disposiciones del presente Artículo, si:

- (i) se llevó a cabo una revisión de los cargos o práctica que sea sujeto de la queja de la otra Parte, dentro de un periodo de tiempo razonable; y
- (ii) después de que la revisión tomó todas las medidas en su poder para modificar cualquier cargo o práctica que sea inconsistente con el presente Artículo.

ARTÍCULO 8 ACUERDOS DE COMERCIALIZACIÓN COOPERATIVOS

1. Al operar o prestar los servicios autorizados en las rutas especificadas, cualquier línea designada de una Parte podrá celebrar acuerdos de cooperación en materia de comercialización, tales como bloqueo de espacio, código compartido o arrendamiento ya sea como líneas operadoras o comercializadoras, con cualquier transportador incluyendo líneas aéreas de terceros países, siempre que las líneas aéreas en dichos acuerdos:

- a. dispongan de la correspondiente autorización para ello;
- b. cumplan con los requerimientos normalmente aplicables a dichos acuerdos;
- c. con relación a cualquier billete de pasaje vendido por la misma, deje en claro al comprador al momento de la compra qué línea aérea operará realmente cada sector del servicio y con qué línea o líneas aéreas el comprador ingresa en una relación contractual.

2. Cuando una línea aérea designada de una Parte preste servicios aéreos en virtud de acuerdos de comercialización como operador, la capacidad total operada por dicha línea aérea será contabilizada dentro de las autorizaciones de capacidad de la Parte que designó a la línea aérea.

3. Cuando una línea aérea designada de una Parte preste servicios aéreos en virtud de acuerdos de comercialización como comercializador, la



3
B
[Signature]

MRE y C
54 Sl 2013



capacidad total operada por dicha línea aérea no será contabilizada dentro de las autorizaciones de capacidad de la Parte que designó a la línea aérea.

4. Todas las líneas aéreas operadoras u oferentes de los servicios descriptos más arriba deben disponer de los derechos de ruta y de las pertinentes autorizaciones así como cumplir con los requerimientos normalmente aplicables a dichos acuerdos. Sin embargo, a las líneas aéreas designadas de cada Parte se les permite entrar en acuerdos de código compartido con empresas designadas de la otra Parte a un punto o puntos de cualquier tercer país con derechos de parada-estancia en los puntos en el territorio de la otra Parte.

5. Los acuerdos de comercialización de cooperación suscriptos por las líneas aéreas de cada Parte serán presentados a las Autoridades Aeronáuticas de las Partes para su aprobación.

ARTÍCULO 9 CAMBIO DE AERONAVE

1. Cada línea aérea designada podrá, en uno o todos los vuelos de los servicios acordados y, a su elección, efectuar cambios de aeronave en el territorio de la otra Parte o en un punto de las rutas especificadas siempre que:

a. la aeronave utilizada más allá del punto de cambio de aeronave sea programada de acuerdo con el arribo o partida de la aeronave, según sea el caso;

b. en el caso de cambio de aeronave en el territorio de la otra Parte y cuando más de una aeronave sea operada más allá del punto de cambio, no más de una de dichas aeronaves puede ser de igual tamaño y ninguna puede ser mayor que la aeronave utilizada en el sector de tercera y cuarta libertad.

2. A los fines del cambio de operaciones de vuelo, una línea aérea designada podrá utilizar su propio equipo, y conforme a las reglamentaciones nacionales, equipo alquilado y puede operar bajo acuerdos comerciales con otra línea aérea, según lo establecido en este Artículo.

3. Una línea aérea designada podrá utilizar números de vuelo diferentes o idénticos para los sectores de sus operaciones de cambio de aeronave.

ARTÍCULO 10 INFORMACIÓN AL USUARIO

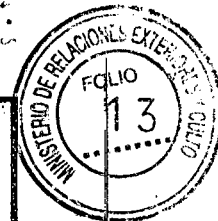
1. Las líneas aéreas designadas y/o autorizadas de cada Parte deberán proveer información adecuada al usuario en el momento de solicitar la reserva del transporte, de las distintas tarifas disponibles y sus condiciones, así como si se tratara de un vuelo sin escalas o con escala intermedias o con

MRE y C
5/15/2013



B
[Signature]

3



cambio de aeronave en la ruta, o si es operado bajo la modalidad de código compartido, o entre distintos transportadores o a través de conexiones.

2. En el caso de vuelos en código compartido u operados entre distintos transportadores, las líneas aéreas designadas y/o autorizadas de cada Parte informarán al pasajero de las características distintivas de los servicios de cada transportador.

ARTÍCULO 11 FACILITACIÓN

1. De conformidad con sus derechos y obligaciones conforme al derecho internacional, las Partes reafirman su mutua obligación de actuar de acuerdo con las disposiciones de facilitación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) y cualquier otro acuerdo en vigor firmado por ambas Partes.

2. Las Partes, previa solicitud, se prestarán mutuamente toda la asistencia posible para simplificar el movimiento de pasajeros, carga y aeronave, cumpliendo con las disposiciones aplicables de este Acuerdo.

3. Las Partes pueden intercambiar información acerca de facilitación, a través de sus Autoridades Aeronáuticas.

ARTÍCULO 12 EXCEPCIÓN DE DERECHOS ADUANEROS Y OTROS GRAVÁMENES

1. Cada Parte, sobre la base de reciprocidad, exceptuará a la línea aérea designada de la otra Parte, en el mayor grado posible de sus leyes nacionales, de restricciones de importación, derechos aduaneros, impuestos indirectos, arancel por inspección y otros impuestos nacionales y cargos sobre aeronaves, combustible, lubricantes, repuestos, incluyendo motores, equipo habitual para aeronaves, materiales técnicos consumibles, provisiones (incluyendo pero no limitado a ítems como comida, bebida y licores, tabaco y otros productos destinados para la venta o conexión con la operación o el servicio de la aeronave) u otros ítems tales como stock de billetes de pasaje impresos, guías aéreas y todo material impreso con el logotipo de la compañía impreso en el mismo y material de publicidad usual distribuido sin cargo por la línea aérea designada.

2. Las excepciones previstas en este artículo se otorgarán solo si las mercaderías mencionadas en el párrafo 1 son:

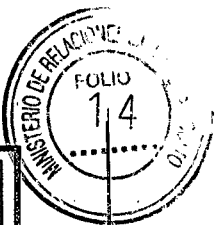
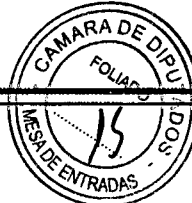


x

B

g

MRE y C
545/2013



- (a) introducidas en el territorio de una Parte, por o en representación de la línea aérea designada de la otra Parte,
- (b) retenidas a bordo de la aeronave designada de una Parte que arriba o parte del territorio de la otra Parte,
- (c) embarcados en la aeronave designada de una Parte en el territorio de la otra y destinados a ser utilizados en la operación de los servicios acordados.

3. Las excepciones mencionadas en el presente artículo se aplicarán sin perjuicio de que dichos ítems sean o no utilizados o consumidos totalmente dentro del territorio de la Parte que otorga la excepción, siempre que la propiedad de dichos ítems no sea transferida en el territorio de la citada Parte.

4. El equipo normal de a bordo, como también los materiales y suministros retenidos en aeronaves operadas por la línea aérea designada de cada Parte puede ser descargado en el territorio de la otra Parte, solamente con autorización de las autoridades aduaneras de la Parte. En dicho caso aquellos pueden ser colocados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta que sean reexportados o dispuestos de otra manera de acuerdo con las regulaciones aduaneras.

**ARTÍCULO 13
SEGURIDAD OPERACIONAL**

1. Cualquiera de las Partes podrá solicitar consultas en relación con los estándares de seguridad operacional con respecto a una línea aérea designada por la otra Parte en relación a facilidades aeronáuticas, tripulación, aeronaves u operación de la línea aérea designada. Las consultas tendrán lugar dentro de los treinta (30) días posteriores a dicha solicitud o en un período más largo según lo acordado entre las Partes.

2. Si, después de dichas consultas, una de las Partes concluye que la otra no mantiene ni administra efectivamente los estándares de seguridad operacional referidos en el párrafo (1) y establecidos en ese momento de conformidad con la Convención con respecto a una línea aérea designada de la otra Parte, la otra Parte será notificada de dichas conclusiones y de los pasos que se consideren necesarios para alcanzar esos niveles mínimos, y la otra Parte tomará las medidas correctivas apropiadas.

3. Cada Parte se reserva el derecho de suspender o limitar la autorización de operación de una línea aérea designada de la otra Parte en caso de que la otra Parte no tome las acciones correctivas apropiadas dentro de los treinta (30) días.

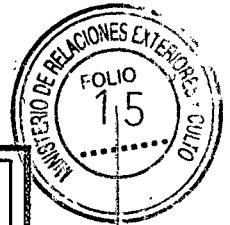
4. Se acuerda que cualquier aeronave operada por una línea aérea de una Parte para servicios de vuelos desde o hacia el territorio de la otra Parte

MRE y C
5/15/2013

3



B
A



puede, mientras se encuentre dentro del territorio de la otra Parte, ser objeto de inspección por parte de los representantes autorizados de la otra Parte, a bordo y alrededor de la aeronave, con el propósito de verificar tanto la validez de los documentos de la aeronave y de los de su tripulación, como el estado aparente de la aeronave y de sus equipos (denominada en el presente artículo "inspección de rampa"), siempre que ello no conduzca a una demora irrazonable.

5. Si una inspección de rampa o de una serie de inspecciones de rampa muestran:

a. serias dudas respecto a que una aeronave o la operación de una aeronave no cumple con los estándares mínimos establecidos en ese momento de conformidad con la Convención; o

b. serias dudas respecto a la falta de efectivo mantenimiento y administración de los estándares de seguridad establecida en ese entonces de conformidad con la Convención.

La Parte que lleve a cabo la inspección, a los efectos del Artículo 33 de la Convención, podrá llegar a la conclusión de que las condiciones en las que el certificado o las licencias relativas a esa aeronave o a su tripulación se emitieron o fueron considerados válidos, o de que los requisitos conforme a los cuales la aeronave opera no alcanzan ni superan los niveles mínimos establecidos conforme a la Convención.

6. En caso de que, al solicitarse la realización de una inspección de rampa de una aeronave operada por una línea aérea de una Parte de conformidad con el párrafo (4) de este Artículo, el representante de dichas líneas aéreas deniegue el acceso a la aeronave, la otra Parte podrá inferir que existen serias dudas del tipo indicado en el párrafo (5) de este Artículo y llegar a la conclusión a la que se hace referencia en dicho párrafo.

7. Cada Parte se reserva el derecho de suspender o modificar inmediatamente la autorización de operación de la línea aérea designada de la otra Parte en caso de que la primera Parte llegue a la conclusión, ya sea a raíz de una inspección de rampa, una serie de inspecciones de rampa, una denegación de acceso para una inspección de rampa, consultas u otros, de que la acción inmediata es esencial para la seguridad operacional de la operación de una línea aérea.

8. Se dejará sin efecto toda medida que se adopte de conformidad con los párrafos (3) o (7) de este Artículo cuando ya no exista la razón que motivó su adopción.

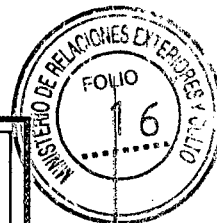
MRE y C
SUSPENSION



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

3



ARTÍCULO 14 SEGURIDAD EN LA AVIACIÓN

1. De acuerdo con sus derechos y obligaciones conforme al derecho internacional, las Partes reafirman que su mutua obligación de proteger la seguridad de la aviación civil contra la interferencia ilícita forma parte integrante de este Acuerdo. Sin que por ello se restrinja la amplitud de sus derechos y obligaciones conforme al derecho internacional, las Partes, en particular, actuarán de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre Delitos y Otros Actos Cometidos a Bordo de una Aeronave, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Secuestro Ilegal de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, el Convenio para la Represión de Actos Ilegales contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971 y su Protocolo firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988 y cualquier otra Convención sobre seguridad en la aviación de las cuales ambas Partes sean miembros.

2. Las Partes, previa solicitud, se prestarán mutuamente toda la asistencia necesaria para evitar el apoderamiento ilícito de aeronaves y otros actos ilícitos contra la seguridad de las aeronaves, los pasajeros, la tripulación, los aeropuertos y los servicios de navegación aérea, así como para enfrentar cualquier otra amenaza a la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes, en sus relaciones mutuas, actuarán de conformidad con todos los estándares de seguridad en la aviación estipulados por la Organización de la Aviación Civil Internacional y denominados Anexos a la Convención; exigirán que los operadores de aeronaves de su matrícula, los explotadores que tengan su domicilio principal de los negocios en su territorio y los operadores de aeropuertos en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre la seguridad de la aviación.

4. Cada Parte conviene en observar y hacer que sus operadores de aeronaves observen las disposiciones requeridas por la otra Parte para la entrada y salida de su territorio, y en tomar medidas adecuadas para proteger las aeronaves e inspeccionar a los pasajeros, los tripulantes, el equipaje y el equipaje de mano como así también, la carga y los suministros de a bordo antes o durante el transcurso de su carga. Cada Parte también dará consideración positiva a toda solicitud de la otra Parte de que adopte medidas de seguridad especiales con el fin de afrontar una amenaza determinada.

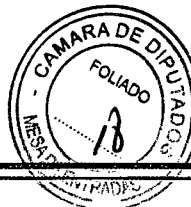
5. En el caso de incidente o de amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de una aeronave o de otros actos ilícitos contra la seguridad de los pasajeros, la tripulación, las aeronaves, los aeropuertos o los servicios de navegación aérea, las Partes se asistirán mutuamente mediante la facilitación de las comunicaciones y otras medidas convenientes con el efecto de poner fin con prontitud y seguridad a dicha amenaza.

6. Cuando una Parte tenga razones justificadas para considerar que la otra Parte se ha apartado de las disposiciones sobre la seguridad de aviación

MRE y C
548/2013



B
[Signature]



del presente Artículo, las autoridades aeronáuticas de dicha Parte podrán solicitar la celebración de consultas inmediatas con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte. No llegar a un acuerdo satisfactorio en el plazo de 15 días a partir de la fecha de dicha solicitud, constituye fundamento para suspender, revocar, restringir o condicionar la autorización de operación de la línea aérea designada de la otra Parte. Cuando se requiera en caso de emergencia, una Parte podrá tomar medidas provisionales antes de la expiración de los quince (15) días.

7. Cualquier acción tomada de acuerdo al párrafo (6) debe ser discontinuada una vez que la otra Parte cumpla con las provisiones de este Artículo.

**ARTÍCULO 15
OPORTUNIDADES COMERCIALES**

1. La línea aérea designada de cada Parte tendrá el derecho de establecer oficinas en el territorio de la otra Parte para la promoción y venta de servicios aéreos y otros productos auxiliares y facilidades requeridas para la provisión de servicios aéreos.

2. La línea aérea designada de cada Parte tendrá el derecho, de conformidad con las leyes y regulaciones de la otra Parte relacionados con la entrada, residencia y empleo, para ingresar y mantener en el territorio de la otra Parte personal gerencial, de ventas, técnico, operacional y otro personal especializado requerido para la provisión de servicios aéreos y otros productos auxiliares y facilidades. Tales requerimientos de personal podrán, a elección de la aerolínea designada, ser satisfechos por su propio personal de cualquier nacionalidad o utilizando los servicios de otra aerolínea, organización o compañía operando en el territorio de la otra Parte y autorizada para realizar tales servicios en el territorio de la otra Parte.

3. La línea aérea designada de cada Parte podrá comercializar la venta de servicios aéreos y productos auxiliares, servicios y facilidades en el territorio de la otra Parte de manera directa y, a discreción de la línea aérea designada, a través de sus agentes. Para dicho propósito, la línea aérea designada tendrá el derecho de utilizar sus propios documentos de transporte y cualquier persona estará en libertad de adquirir dicho transporte y productos auxiliares, servicios y facilidades en la moneda de ese territorio o en moneda de libre convertibilidad.

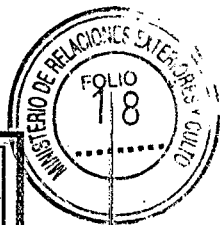
4. La línea aérea designada de cada Parte tendrá el derecho de convertir y transferir libremente, en cualquier moneda convertible, a solicitud, los ingresos locales que excedan de las cantidades desembolsadas ganados por dicha línea aérea en conexión con la venta de servicios de transporte, y otros productos auxiliares, servicios y facilidades, así como el interés ganado sobre dichos ingresos (incluyendo el interés ganado sobre depósitos que

MRE y C
545/2013

3



[Handwritten signature]



aguardan transferencia). La conversión y el envío deberán autorizarse de manera expedita y sin restricciones, al tipo de cambio aplicable a esas transacciones y remisiones corrientes en la fecha en que la línea aérea realice la solicitud inicial para la conversión y remisión.

5. La línea aérea designada de cada Parte tendrá el derecho de pagar en moneda local, en el territorio de la otra Parte, gastos locales incluidos las compras de combustible. A su discreción, la línea aérea designada de cada Parte podrá pagar en moneda de libre convertibilidad tales gastos en el territorio de la otra Parte, de conformidad con la regulación monetaria de la otra Parte.

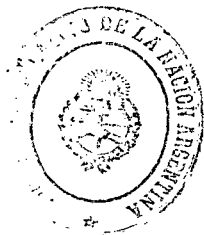
6. No obstante lo establecido en el presente Artículo, el ejercicio de los derechos en él contenidos, deberá realizarse de acuerdo con las normas y regulaciones domésticas aplicables consistentes con los propósitos del presente Acuerdo. Si una Parte impone restricciones a la transferencia de ingresos locales que excedan de las cantidades desembolsadas la línea aerolínea designada de la otra Parte, la última tendrá el derecho de imponer restricciones recíprocas a la línea aérea designadas de la primera Parte.

ARTÍCULO 16 APROBACION DE HORARIOS

1. Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte podrán requerir a la línea aérea designada de la otra Parte que presente a su consideración y aprobación, al menos con treinta (30) días de anticipación al inicio de los servicios acordados, los itinerarios de vuelo conteniendo información relacionada con el tipo de servicio y su frecuencia, el tipo de aeronave a ser utilizada y los tiempos de vuelo a cada punto. Información similar también deberá ser presentada al menos con treinta (30) días de anticipación a cada temporada de tráfico ante la Asociación Internacional de Transporte Aéreo (IATA) y también cuando se pretenda introducir cualquier cambio relacionado con la operación de los servicios acordados.

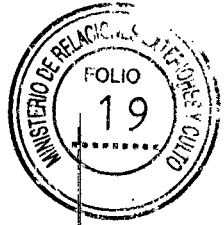
2. La línea aérea designada de cada Parte deberá proveer cualquier otra información que les sea requerida para satisfacer, ante las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte, que los requerimientos establecidos en el presente Acuerdo están siendo debidamente observados.

MRE y C
548/2013



Handwritten initials and signatures, including a large 'B' and a signature that appears to be 'A'.

Handwritten mark resembling a stylized '3' or 'Z'.



ARTÍCULO 17
PROVISION DE ESTADISTICAS

1. Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte deberán presentar o disponer que su línea aérea designada presente a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte estadísticas relacionadas con el tráfico transportado durante cada mes en los servicios acordados desde y hacia el territorio de esa otra Parte, mostrando los puntos de embarque y desembarque de ese tráfico. Tales estadísticas deberán ser presentadas tan pronto como sea posible después de que finalice el mes, pero no después de treinta (30) días siguientes al mes al que se refieran.

2. Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte deberán, a solicitud, presentar o disponer que su línea aérea designada presente a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte estadísticas relacionadas con el origen y destino cierto del tráfico transportado hacia y desde el territorio de esa otra Parte.

ARTÍCULO 18
TARIFAS

1. Las tarifas respecto de los servicios acordados operados por la línea aérea designada de cada Parte serán establecidas por cada línea aérea designada sobre la base de sus consideraciones del mercado a niveles razonables, tomando en consideración todos los factores relevantes incluyendo el costo de operación y una ganancia razonable.

2. Las tarifas establecidas bajo el párrafo (1) puede requerir ser registradas por la línea aérea designada de una Parte a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte. El registro por parte de las líneas aéreas designadas de las Partes podrá ser requerido con una antelación no mayor que treinta (30) días antes de la fecha propuesta para que se haga efectiva.

3. Sin perjuicio de lo antedicho, cada Parte se reserva el derecho a intervenir para:

- (a) Impedir la aplicación de tarifas que constituya una conducta anti-competitiva que tenga o pueda tener el efecto de imposibilitar o excluir a un competidor de una ruta, o tienda a ello;
- (b) Proteger a los consumidores contra tarifas injustificadamente altas o restrictivas debido al abuso de una posición dominante; y
- (c) Proteger líneas aéreas de precios predatorios o artificialmente bajos.

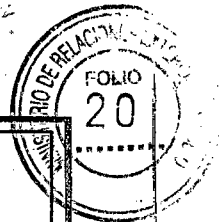
4. Para los propósitos establecidos en el párrafo (3) de este Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de una Parte pueden requerir a la línea aérea designada de la otra Parte proveer información relacionada con el establecimiento de las tarifas.

MRE y C	
Slis/2013	

3



[Handwritten signature]



5. Si una Parte considera que una tarifa impuesta por la línea aérea designada de la otra Parte es incompatible con las consideraciones establecidas en el párrafo (3) de este Artículo, notificará a la otra Parte sobre las razones para su insatisfacción, tan pronto como sea posible y requerirá consultas que deberán ser llevadas a cabo no más de treinta (30) días posteriores al recibo de la solicitud. Si las Partes alcanzan un acuerdo respecto de la tarifa para la cual el aviso de insatisfacción fue dado, cada Parte realizará sus mejores esfuerzos para poner en vigencia dicho acuerdo. En ausencia de tal acuerdo, la tarifa previamente vigente continuará en efecto.

ARTÍCULO 19 CONVENIOS MULTILATERALES

1. Al implementar este Acuerdo, las Partes actuarán de conformidad con las provisiones de la Convención en la medida en que tales provisiones sean aplicables a los servicios aéreos internacionales.

2. Si, luego de la entrada en vigor de este Acuerdo, ambas Partes suscriben un convenio multilateral que refiera a cuestiones cubiertas por este Acuerdo, cualquiera de las Partes puede requerir consultas a fin de determinar si este Acuerdo debe ser revisado para tomar en cuenta el convenio multilateral.

ARTÍCULO 20 CONSULTAS

1. Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, solicitar por escrito consultas relativas a la interpretación, aplicación, implementación, cumplimiento o enmienda de este Acuerdo.

2. Excepto que se acuerde de otro modo, dichas consultas comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días desde la fecha en que la otra Parte reciba la solicitud.

ARTÍCULO 21 CUESTIONES IMPOSITIVAS

Sin perjuicio de las provisiones del Artículo 12 (Excepción de Derechos Aduaneros y Otros Gravámenes), este Acuerdo no se aplicará a otras cuestiones impositivas en el territorio de la otra Parte. Tales cuestiones serán reguladas por la ley interna de la otra Parte y los términos de cualquier acuerdo relativo a impuestos concluido entre las Partes.

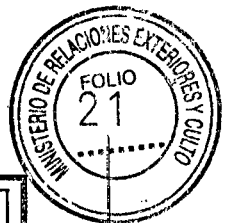


Handwritten signature and initials.

MRE y C

545/2013

3



ARTÍCULO 22 SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Cualquier disputa surgida bajo este Acuerdo que no sea resuelta mediante consultas formales, podrá ser sometida, por acuerdo entre las Partes, a alguna persona u organismo para que decida al respecto. Si las Partes no llegan a un acuerdo, la disputa será, a solicitud de cualquiera de las Partes, sometida a arbitraje de conformidad con los procedimientos establecidos a continuación.

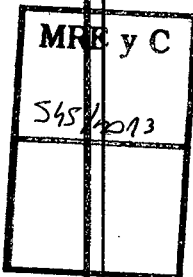
2. El arbitraje será realizado por un tribunal de tres árbitros que se constituirá como sigue:

a) Dentro de los treinta (30) días siguientes a la recepción de la solicitud de arbitraje, cada Parte deberá nombrar un árbitro. Dentro de los sesenta (60) días después de que los dos árbitros han sido nombrados, ellos deberán por acuerdo nombrar a un tercer árbitro quien actuará como Presidente del tribunal arbitral;

b) Si cualquiera de las Partes no nombra a su árbitro o si el tercer árbitro no es nombrado de conformidad con el inciso a) del presente numeral, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que designe el árbitro necesario o los árbitros dentro de los treinta (30) días siguientes. Si el Presidente del Consejo es de la misma nacionalidad que una de las Partes, el Vice Presidente más antiguo que no se encuentre descalificado sobre la misma base deberá realizar el nombramiento. En el caso de que el Presidente o el más antiguo Vice Presidente calificado, designe al tercer árbitro de conformidad con el presente numeral, ese tercer árbitro no deberá ser de la nacionalidad de ninguna de las Partes.

3. Excepto cuando se acuerde de otra manera, el tribunal arbitral deberá determinar los límites de su jurisdicción de conformidad con este Acuerdo y deberá establecer sus propias reglas de procedimiento. El tribunal, una vez que se haya constituido, podrá recomendar que se adopten medidas provisionales hasta tanto se toma la decisión final. Por instrucción del tribunal, o a solicitud de cualquiera de las Partes, se deberá llevar a cabo una conferencia para determinar los asuntos precisos a ser arbitrados y los procedimientos específicos a seguir, a más tardar dentro de los quince (15) días de que el tribunal se haya constituido completamente.

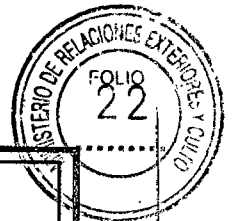
4. Excepto cuando se acuerde de otra manera o el tribunal lo instruya, cada Parte deberá presentar un memorando dentro de los cuarenta y cinco (45) días posteriores a la fecha en que el tribunal esté completamente constituido. Las respuestas deberán presentarse dentro de los sesenta (60) días posteriores. El tribunal llevará a cabo una audiencia, a solicitud de cualquiera de las Partes o a su iniciativa, dentro de los quince (15) días posteriores a que las respuestas sean presentadas.



B

gk

3



5. El tribunal hará su mejor esfuerzo por entregar una decisión por escrito dentro de los treinta (30) días posteriores a la terminación de la audiencia o, si no se realizó una audiencia, después de la fecha en que ambas respuestas sean presentadas. La decisión de la mayoría del tribunal deberá prevalecer.

6. Cualquiera de las Partes podrá solicitar aclaración de la decisión dentro de los quince (15) días posteriores a que fue emitida y cualquier aclaración deberá ser emitida dentro de los quince (15) días posteriores a tal solicitud.

7. Cada Parte deberá dar pleno cumplimiento a toda decisión o laudo del tribunal arbitral.

8. Los gastos del tribunal arbitral, incluyendo las tarifas y gastos de los árbitros, deberán ser compartidos por las Partes en montos iguales. Cualquier gasto en que incurra el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional en relación con el procedimiento establecido en el inciso (b) del párrafo (2) de este Artículo será considerado parte de los gastos del tribunal arbitral.

ARTÍCULO 23 ENMIENDA

1. Este Acuerdo puede ser enmendado por acuerdo escrito de las Partes.

2. Cualquier enmienda acordada deberá entrar en vigor de acuerdo con las provisiones del Artículo 26 (Entrada en Vigor) de este Acuerdo.

3. Sin perjuicio de lo expresado en el párrafo (2), las Partes pueden acordar dar efecto inmediato a una enmienda al Anexo a este Acuerdo.

ARTÍCULO 24 TERMINACIÓN

1. Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, notificar por escrito a la otra Parte, a través de canales diplomáticos, su decisión de terminar este Acuerdo. Dicha notificación será enviada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Este Acuerdo terminará doce (12) meses después de la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte, salvo que la notificación de terminación sea retirada por acuerdo entre las Partes antes de la finalización de dicho período.

MRO y C
548/2013



3
B
A



2. A falta de acuse de recibo de la otra Parte, la notificación se tendrá por recibida catorce (14) días después de la recepción de la notificación por parte la Organización de Aviación Civil Internacional.

**ARTÍCULO 25
REGISTRO CON OACI**

El Acuerdo y toda enmienda al mismo serán, luego de su firma, registrados ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

**ARTÍCULO 26
ENTRADA EN VIGOR**

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación escrita mediante intercambio de notas diplomáticas entre las Partes confirmando que cada Parte ha completado los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor de este Acuerdo.

EN PRUEBA DE CONFORMIDAD los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

HECHO en Yakarta el 17 de enero de 2013, en dos originales, en idiomas español, indonesio e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

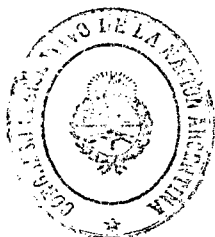
MRE y C
5/5/2013

Por el Gobierno de
la República Argentina

Por el Gobierno de la República de
Indonesia

Hector Marcos Timerman
Ministro de Relaciones
Internacionales y Culto

E.E. Mangindaan, SE
Ministro de Transporte



3



ANEXO

Cuadro de Rutas

1. Plan - I

Rutas a ser operadas por la línea aérea designada de la República de Indonesia en ambas direcciones:

Puntos de origen	Puntos intermedios	Puntos de destino	Puntos más allá
Puntos en la República de Indonesia	Auckland - Sidney y cualquier punto en Europa	Buenos Aires y otro punto a ser determinado dentro de la República Argentina	Cualquier punto

2. Plan - II

Rutas a ser operadas por la línea aérea designada de la República Argentina en ambas direcciones:

Puntos de origen	Puntos intermedios	Puntos de destino	Puntos más allá
Puntos en la República Argentina	Puntos en Europa, Sidney, Auckland	Yakarta, Denpasar	Cualquier punto

3. La línea aérea designada de cada Parte puede en cualquiera o en todos los vuelos omitir escalas en cualquier punto anterior, intermedio o más allá, siempre que los servicios acordados en esas rutas comiencen o terminen en el territorio de la Parte que designa a la línea aérea.

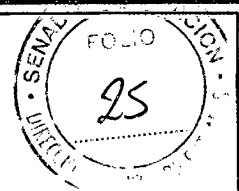
MRE y C
545/2013



B

[Handwritten signature]

3



AIR SERVICES AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as the "Parties");

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944;

Desiring to promote international air services between their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation;

MRE y C
 5/8/2013

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

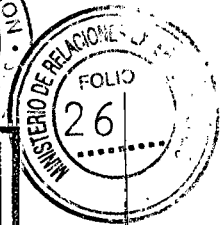
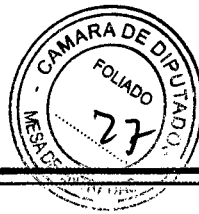
For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

1. The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th Day of December 1944, and

3



B
[Signature]



includes any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annexes or amendments are at any given time effective for both Parties;

2. The term "Aeronautical Authorities" means: in the case of the Republic of Indonesia, The Ministry for Transportation and any person or body authorized to perform functions at present exercised by the said Ministry or similar functions and in the case of the Argentine Republic, the Ministry of the Interior and Transportation, Secretariat of Transport, Under-Secretariat of Commercial Air Transport, Civil Aviation National Administration (A.N.A.C.) or any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Ministry;

3. The term "territory" in the case of the Republic of Indonesia, "territory" means as defined in its laws, and part of the continental shelf and adjacent seas over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights of jurisdiction in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS) 1982; and in the case of the Argentine Republic the term "territory" in relation to a state has the meaning of the Article 2 of the Convention.

4. The term "Agreement" means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;

5. The term "designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 (Designation and Authorisation of Airlines) of this Agreement;

6. The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes", shall have the same meaning as assigned to them in Article 96 of the Convention;

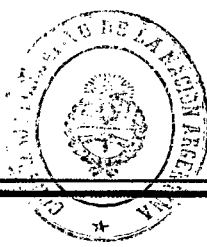
7. The term "agreed services" means scheduled services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers and cargo, including mail, separately or in combination;

8. The term "specified routes" means the routes established in this Agreement;

9. The term "tariff" means any fare, rate of charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air service charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

10. The term "user charges" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security facilities or services,

MRE y C
5/5/2013



B

[Handwritten signature]

3



including related services and facilities for aircraft, their crews, passengers, baggage and cargo;

11. The term "capacity" means:

- in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on the route or section of a route.
- in relation to specified air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;

12. The term "traffic" means, passengers, baggage, cargo and mail.

ARTICLE 2 GRANT OF RIGHTS

1. Each Party grants to the other Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section or part of the Annex to this Agreement. Such services and routes shall hereinafter be called "the agreed services" and "the specified routes", respectively.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the airline designated by each Party shall enjoy the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Party;
- (b) to make stops in the territory of the other Party for non-traffic purposes; and
- (c) while operating an agreed service at the points specified for that route in the Annex to this Agreement, the airline designated by each Party shall also enjoy the right to embark and disembark, in the territory of the other Party, international traffic in passengers and cargo including mail, separately or in combination.

3. The designated airline of each Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in clauses (a) and (b) of paragraph (2) of this Article.

4. Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Party, passengers and cargo including mail destined for another point in the territory of that other Party.

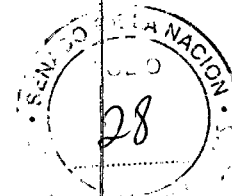
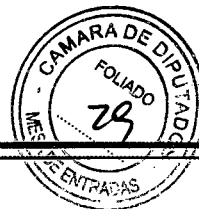
MRE y C
545/2013



B

[Signature]

3



5. If because of special and unusual circumstances, the designated airline of one Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangement of routes as is mutually decided by the Parties.

6. The designated airline of one Party shall have the right to use airways, airports and other facilities provided by the other Party on a non-discriminatory basis.

**ARTICLE 3
DESIGNATION AND AUTHORISATION OF AIRLINES**

1. Each Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be made in writing and transmitted to the other Party through diplomatic channels and shall identify whether the airline is authorised to conduct the type of air services specified in the Annex.

2. Upon receipt of such designation and application from the designated airline of either Party, in the form and manner prescribed for the purpose, the aeronautical authorities of the other Party shall grant the appropriate operating authorisation with minimum procedural delay, provided that:

(a) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline or its nationals;

(b) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to operation of international air service by the Party considering the application; and

(c) the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 13 (Safety) and Article 14 (Aviation Security).

**ARTICLE 4
REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATION**

1. Either Party may revoke or suspend operating authorisation granted to the airline designated by the other Party or impose such conditions as it may deem necessary in any case where:

(a) substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party or its nationals;

MRE y C
548/2013

3



B

A

(b) that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 6 (Applications of Laws and Regulations) of this Agreement; or

(c) the other Party is not maintaining and administering the standards set out in Article 13 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with clauses (b) and (c) of paragraph 1 of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisation of an airline of the other Party in accordance with the provision of Article 14 (Aviation Security).

ARTICLE 5 CAPACITY PROVISIONS

1. The capacity to be operated shall be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Parties before the services are inaugurated and reviewed when necessary based on traffic requirements and load factor on the specified routes.

2. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

3. In operating the agreed services, the designated airlines of each Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

4. The agreed services provided by the designated airlines of the Parties shall bear reasonable relationship to the requirement of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from the territory of either Party and destined for the territory of the other Party.

5. Any increase in the capacity to be provided and the frequency of services to be operated by the designated airline of each Party shall be subject to agreement between both Parties. Pending such an agreement or settlement, the capacity and frequency entitlements already in force shall prevail.

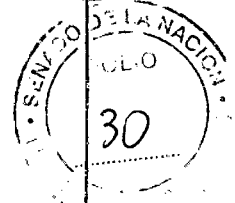
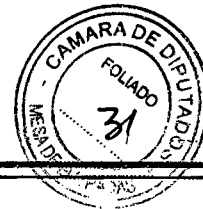
6. The right of the designated airlines of either Party to carry traffic between points in the territory of the other Party and points in the territories of

MRE y C
545/2013



3

B
A



third countries on the specified routes, shall be exercised in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) The traffic requirements to and from the territory of the Party which has designated the airline;
- (b) The traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operations.

**ARTICLE 6
APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS**

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws, regulations and procedures relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Party.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws, regulations and procedures relating to the admission into or departure from its territory of passengers, baggage, crew or cargo on aircraft (including regulation relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the designated airline of the other Party.

3. Neither Party shall give preference to its own or to any other airline over a designated airline of the other Party engaged in similar international air services in the application of the laws and regulations and procedures provided for in this Article.

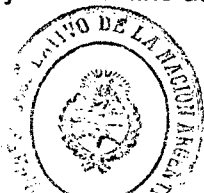
4. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Party and not leaving areas of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control, except regarding security measures against violence, air piracy and narcotics control.

**ARTICLE 7
USER CHARGES**

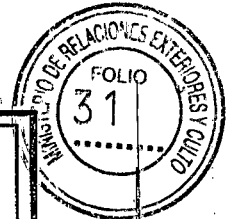
1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities of each Party on the designated airline of the other Party shall be just, reasonable, non-discriminatory, and equitably apportioned among all categories of users. Such user charges shall be assessed on the designated airline of the other Party on terms not less favorable than the terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

MRE y C
S4S/2013

3



[Handwritten signature]



2. User charges imposed on the designated airline of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities of providing the appropriate airport, environmental, air navigation and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities in its territory and the designated airline using the services and facilities. Each Party shall encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate and transparent review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles stated in paragraphs (1) and (2) of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in the user charges to enable the users to express their views before changes are implemented.

4. Neither party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 22 (Settlement of Disputes), to be in breach of a provision of this Article, if:

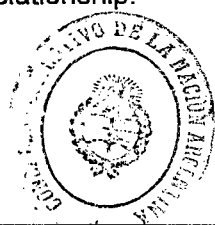
- (i) it has undertaken a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable time; and
- (ii) following such a review, it has taken all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

MRE y C
548/2013

**ARTICLE 8
COOPERATIVE MARKETING ARRANGEMENTS**

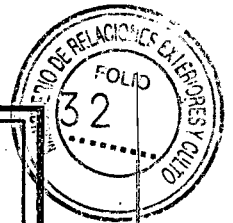
1. When operating or holding out the agreed services on the specified routes, any designated airlines of either Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked space, code sharing or other joint venture arrangements, whether as the operating or marketing airlines, with any carrier including airlines of third countries, provided that the airlines in such arrangements:

- (a) hold the appropriate authority;
- (b) meet the requirements normally applied to such arrangements;
- (c) in respect of any ticket sold by it, make it clear to the purchaser at the time of sale which airline will actually operate each sector of the service and with which airline or airlines the purchaser is entering into a contractual relationship.



x B
y

3



2. When a designated airline of a Party performs air services under cooperative marketing arrangements as the operating airline, the total capacity operated by that airline will be counted against the capacity entitlements of that Party designating the airline.

3. When a designated airline of a Party performs air services under cooperative marketing arrangements as the marketing carrier, the total capacity operated by that airline will not be counted against the capacity entitlements of that Party designating the airline.

4. All airlines operating or holding out the above described services must hold the route rights and appropriate authorisation as well as meet the requirements normally applied to such arrangements. However, the designated airlines of each Party are allowed to enter into code sharing arrangements with the designated airlines of the other Party to a point or points of any third country with stop over rights at the points in the territory of the other Party.

5. The cooperative marketing arrangements entered into by the designated airlines of either Party shall be filed with the Aeronautical Authorities of the Parties for their approval.

**ARTICLE 9
CHANGE OF AIRCRAFT**

1. Each designated airline may on any or all flights on the agreed services and at its options change aircraft in the territory of the other Party or at any point along the specified routes, provided that:

(a) aircraft used beyond the point of change of aircraft shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be;

(b) in the case of change of aircraft in the territory of the other Party and when more than one aircraft is operated beyond the point of change, not more than one such aircraft may be of equal size and none may be larger than the aircraft used in the third and fourth freedom sector.

2. For the purpose of change of aircraft operations, a designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment and may operate under commercial arrangements with another airline, as established in this Article.

3. A designated airline may use different or identical flight numbers for sectors of its change of aircraft operations.

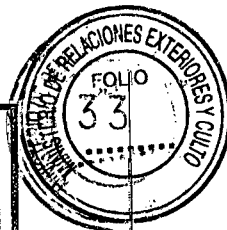
MFE y C
S/S 13



x [Signature]

x [Signature]

3



**ARTICLE 10
USER INFORMATION**

1. The designated and/or authorised airline of each Party shall provide adequate information, while booking the transportation, about the available tariffs and its conditions, and if the flight is non-stop or with intermediate stops or with change of aircraft within the route or if it is operated on a code-share basis, or among different carriers or throughout connection.

2. In the case of code-sharing services, or those operated among different carriers, the designated and/or authorised airline of each Party shall inform the passenger about the distinctive characteristics of each carrier's services.

**ARTICLE 11
FACILITATION**

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm their obligation to each other to act in conformity with the provisions on facilitation established by the International Civil Aviation Organization (ICAO) and any other understanding in force signed by both Parties.

2. The Parties shall provide upon request all the possible assistance to simplify the movement of passengers, cargo and aircraft, complying with the applicable provisions of this Agreement.

3. The Parties may exchange information concerning facilitation through their Aeronautical Authorities.

**ARTICLE 12
EXCEPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES**

1. Each Party shall, on the principle of reciprocity, exempt the designated airline of the other Party to the fullest extent possible under its national law from customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale or to be used solely in connection with the operation or servicing of aircraft) and other items such as printed tickets stock, airway bills, any printed material which bears the insignia

MRE y C
5/5/2013

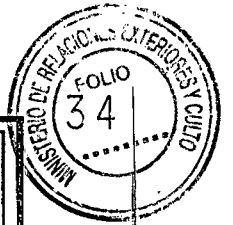


x

B

[Signature]

3



of the company printed thereon and usual publicity material distributed free of charges by the designated airline.

2. The exemptions under this Article shall be granted only if the goods referred to in paragraph 1 are:

- (a) introduced into the territory of one Party by or on behalf of the designated airline of the other Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Party upon arrival in or leaving the territory of the other Party; or
- (c) taken on board aircraft of the designated airline of one Party in the territory of the other Party for use in operating the agreed services.

3. The exemptions under this Article shall apply regardless of the fact whether or not such goods are used or consumed wholly within the territory of the Party granting the exemption, provided the ownership of such goods is not transferred in the territory of the said Party.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Party, may be unloaded in the territory of the other Party only with the approval of the customs authorities of that Party. In such a case, they may be placed under supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the customs regulations.

**ARTICLE 13
SAFETY**

1. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained in respect of an airline designated by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft and operation of the designated airline. Such consultations shall take place within thirty (30) days of the request or any longer period as may be agreed between the Parties.

2. If, following such consultations, one Party finds that safety standards in the areas referred to in paragraph (1) that meet the standards established at that time in accordance with the Convention are not effectively maintained and administered in respect of an airline designated by the other Party, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action.

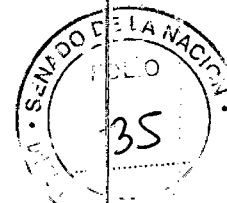
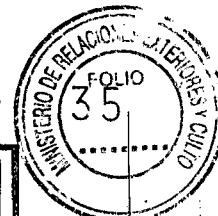
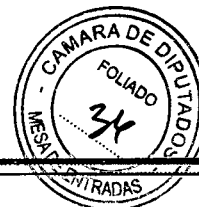
3. Each party reserves the right to suspend or limit the operating authorisation of an airline designated by the other Party in the event the



Handwritten signatures and initials.

MRE y C
5/8/2013

3



other Party does not take appropriate corrective action within thirty (30) days.

4. It is agreed that any aircraft operated by an airline of one Party on services to or from the territory of the other Party may, while within the territory of the other Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

5. If any such ramp inspection or series of ramp inspections give rise to:

- serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or

- serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention;

the Party carrying out the inspection shall, for the purpose of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

6. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by an airline of one Party in accordance with paragraph (4) of this Article is denied by a representative of that airline, the other Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (5) of this Article arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

7. Each Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of the designated airline of the other Party immediately in the event the first Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

8. Action of one Party in accordance with paragraphs (3) or (7) of this Article shall be continued once the basis for taking that action ceases to exist.

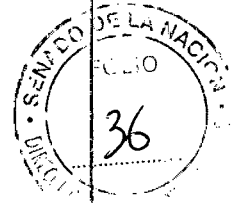
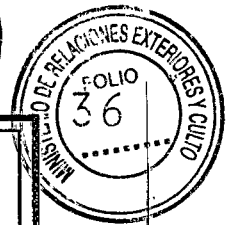
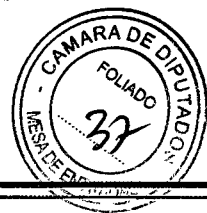
MRE y C
54/8/2013



P B

A

3



**ARTICLE 14
AVIATION SECURITY**

1. In accordance with their rights and obligations under international law, both Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on September 23, 1971 and its Protocol done at Montreal on February 24, 1988 and any other Convention on aviation security to which both Parties become members.

2. Upon request, both Parties shall provide each other with all necessary assistance to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, of airports and air navigation facilities, and address any other threat to the security of civil air navigation.

3. Both Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with all aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe, or make observe by the designated airline, the security provisions required by the other Party for entry into and departure from the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, both Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

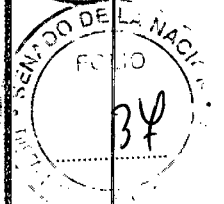
6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the Aeronautical Authorities of that Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory

MRE y C
5/4/2013



B
J

3



agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisations of the designated airline(s) of the party. When required by an emergency, either Party may take interim action prior to the expiry of fifteen (15) days.

7. Any action taken in accordance with paragraph (6) shall be discontinued upon compliance by the other Party with the provisions of this Article.

**ARTICLE 15
COMMERCIAL OPPORTUNITIES**

1. The designated airline of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for promotion and sale of air services and other ancillary products and facilities required for the provision of air services.

2. The designated airline of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air services and other ancillary products and facilities. Such staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other airline, organisation or company operating in the territory of the other Party and authorised to perform such services in the territory of such other Party.

3. The designated airline of each Party may engage in the sale of air services and its ancillary products, services and facilities in the territory of the other Party directly and, at the designated airline's discretion, through its agents. For this purpose, the designated airline shall have the right to use its own transportation documents and any person shall be free to purchase such transportation and its ancillary products, services and facilities in the currency of that territory or in freely usable or convertible currencies.

4. The designated airlines of each Party shall have the right to convert and transfer freely in any usable or convertible currency, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed earned by such airline in connection with the sale of air transportation and other ancillary products, services and facilities as well as interest earned on such revenues (including interest earned on deposits awaiting transfer). Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the airline makes the initial application for the conversion and remittance.

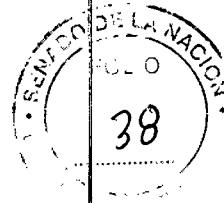
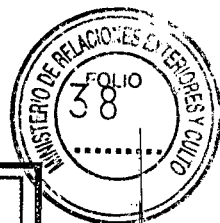
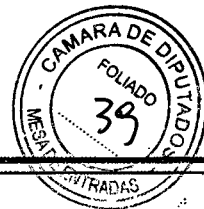
MRE y C
565/2073



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

3



5. The designated airline of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchase of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the designated airline of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely usable or convertible currencies in accordance with the national regulations of the other Party.

6. Notwithstanding anything contained in this Article, the exercise of rights under this Article shall be in accordance with the applicable domestic rules and regulations consistent with the purposes of this Agreement. If one Party imposes restrictions on the transfer of local revenues in excess of sums locally disbursed by the designated airline of the other Party, the latter shall have the right to impose reciprocal restrictions on designated airline of the first Party.

**ARTICLE 16
APPROVAL OF SCHEDULES**

1. The Aeronautical Authorities of each Party may require the designated airline of the other Party to file for their consideration and approval, at least thirty (30) days prior to the inauguration of the agreed services, flight schedules containing the information pertaining to the type of service and its frequency, the type of aircraft to be used and the flight timings at each point. Similar information shall also be provided at least thirty (30) days in advance for each International Air Transport Association (IATA) traffic season and also as and when any changes are to be introduced regarding operation of the agreed services.

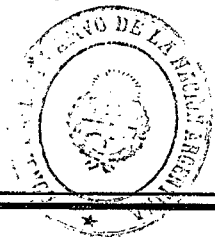
2. The designated airline of each Party shall also furnish any other information as may be required to satisfy the Aeronautical Authorities of the other Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

**ARTICLE 17
PROVISION OF STATISTICS**

1. The Aeronautical Authorities of each Party shall provide or cause its designated airline to provide to the Aeronautical Authorities of the other Party statistics relating to the traffic carried during each month on the agreed services to and from the territory of that other Party, showing the points of embarkation and disembarkation of such traffic. Such statistics shall be furnished as soon as possible after the end of each month, but not later than thirty (30) days following the month to which they relate.

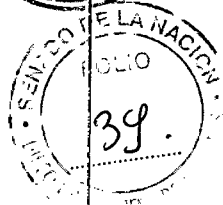
2. The Aeronautical Authorities of each Party shall, on request, provide or cause its designated airline to provide to the Aeronautical

MRE y C
545/2013



[Handwritten signature]

3



Authorities of the other Party statistics relating to true origin and destination of traffic carried to and from the territory of that other Party.

ARTICLE 18 TARIFFS

1. The tariffs in respect of the agreed services operated by the designated airline of each Party shall be established by each designated airline based upon its commercial considerations in the market place at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the cost of operation and reasonable profit.

2. The tariffs established under paragraph (1) may be required to be filed by the designated airline of one Party with the Aeronautical Authorities of the other Party. Filing by the designated airline of both Parties may be required no more than thirty (30) days before the proposed date of effectiveness.

3. Notwithstanding the foregoing, each Party shall have the right to intervene so as to:

(a) Prevent tariffs whose application constitutes anti-competitive behaviour which has or is likely to or intended to have the effect of crippling a competitor or excluding a competitor from a route;

(b) Protect consumers from tariffs that are excessive or restrictive due to abuse of a dominant position; and

(c) Protect airlines from tariffs that are predatory or artificially low.

4. For the purposes set out in paragraph (3) of this Article, the Aeronautical Authorities of one Party may require the designated airline of the other Party to provide information relating to the establishment of the tariffs.

5. If one Party believes that the tariff charged by the designated airline of the other Party is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (3) of this Article, it shall notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible and request consultations which shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request. If the Parties reach an agreement with respect to the tariff for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. In the absence of such an agreement, the previously existing tariff shall continue to be in effect.

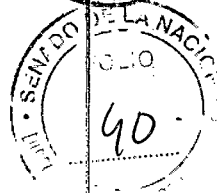
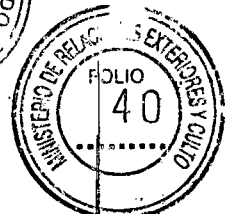
MRE y C
549/2013



B

A

3



**ARTICLE 19
MULTILATERAL AGREEMENTS**

1. In implementing this Agreement, the Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention in-so-far as those provisions are applicable to international air services.
2. If, after entry into force of this Agreement, both Parties become party to a multilateral agreement that addresses matters covered by this Agreement, either Party may request consultations to determine whether this Agreement should be revised to take into account the multilateral agreement.

**ARTICLE 20
CONSULTATIONS**

1. Either Party may, at any time, make a request in writing for consultations on the interpretation, application, implementation, compliance or amendment of this Agreement.
2. Unless otherwise agreed by the Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date on which the other Party receives the request.

**ARTICLE 21
TAXATION MATTER**

Notwithstanding the provisions of Article 12 (Exception from Custom Duties and Other Charges), this Agreement shall not apply to other matters of taxation in the territory of either Party. Such other matters shall be governed by the domestic law of each Party and the terms of any agreement relating to taxation concluded between the Parties.

**ARTICLE 22
SETTLEMENT OF DISPUTES**

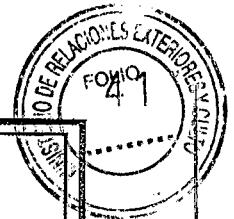
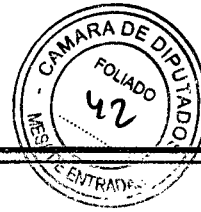
1. Any dispute arising under this Agreement that is not resolved by formal consultations may be referred, by agreement of the Parties, to some person or body for decision. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.
2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

MRE y C
5/5/2013



B
A

3



(a) Within thirty (30) days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within sixty (60) days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

(b) If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with clause (a) of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within thirty (30) days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment. In the event that either the President or the senior most qualified Vice President appoints the third arbitrator under this Paragraph, that third arbitrator shall not be a national of either of the Parties.

3. Unless otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own rules of procedure. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held no later than fifteen (15) days after the tribunal is fully constituted.

4. Unless otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within forty five (45) days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within fifteen (15) days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. Either Party may make a request for clarification on the decision within fifteen (15) days after it has been rendered and the clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.

7. Each Party shall give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

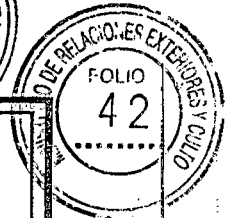
8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedure set out in clause (b) of paragraph (2) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

MRE y C
54 8/2013



[Handwritten signature]

[Handwritten mark]



**ARTICLE 23
AMENDMENT**

1. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.
2. Any amendment so agreed shall enter into force in accordance with the provisions of Article 26 (Entry into Force) of this Agreement.
3. Notwithstanding paragraph (2), the Parties may agree to give immediate effect to an amendment to the Annex to this Agreement.

**ARTICLE 24
TERMINATION**

1. Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party, through diplomatic channels, of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of notice by the other Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.
2. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

**ARTICLE 25
REGISTRATION WITH ICAO**

This Agreement and all amendments thereto shall, upon signature, be registered with the International Civil Aviation Organization.

**ARTICLE 26
ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the day the last written notification is received by diplomatic notes confirming that each Party has completed the necessary internal procedures for entry into force of this Agreement.

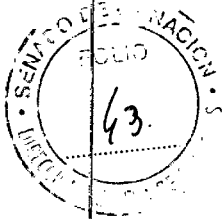
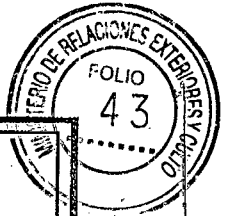
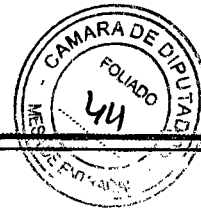
MRE y C
5/5/2013



B

[Signature]

3



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE in Jakarta on 17 January 2013 in two originals, in the Spanish, Indonesian and English languages, both being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Argentine Republic

For the Government of the
Republic of Indonesia

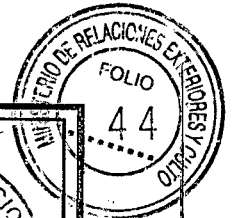
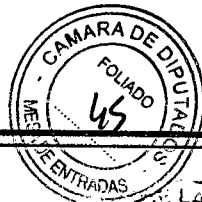
Hector Marcos Timerman
Minister of Foreign Affairs and
Worship

E.E. Mangindaan, SE
Minister for Transportation

MRE y C
S 45/2013



3



ANNEX

Route Schedule

1. Schedule - I

Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Indonesia in both directions:

Points of Departure	Intermediate points	Points of destination	Points Beyond
Points in Republic of Indonesia	Auckland, Sydney, any points in Europe	Buenos Aires and other point to be determined within the Argentine Republic	Any points

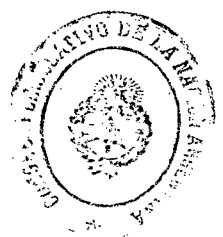
2. Schedule - II

Routes to be operated by the designated airline of the Argentine Republic in both directions:

Points of Departure	Intermediate points	Points of destination	Points Beyond
Points in Argentine Republic	Any points in Europe, Sydney, Auckland	Jakarta, Denpasar	Any points

MRE y C
 S 15/2013

3. The designated airline of each Party may on any or all flights omit calling at any of the behind, intermediate or beyond points, provided that the agreed services on these routes begin or end in the territory of the Party designating the airline.



B
 [Signature]

[Handwritten mark]